



吉娃斯愛科學繪本

排灣族語

第2集  
爸爸冒煙了

翻譯 / 配音 波宏明

# 吉娃斯愛科學

## 排灣族語版

### 第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





peiyuliyuljanga ti kama

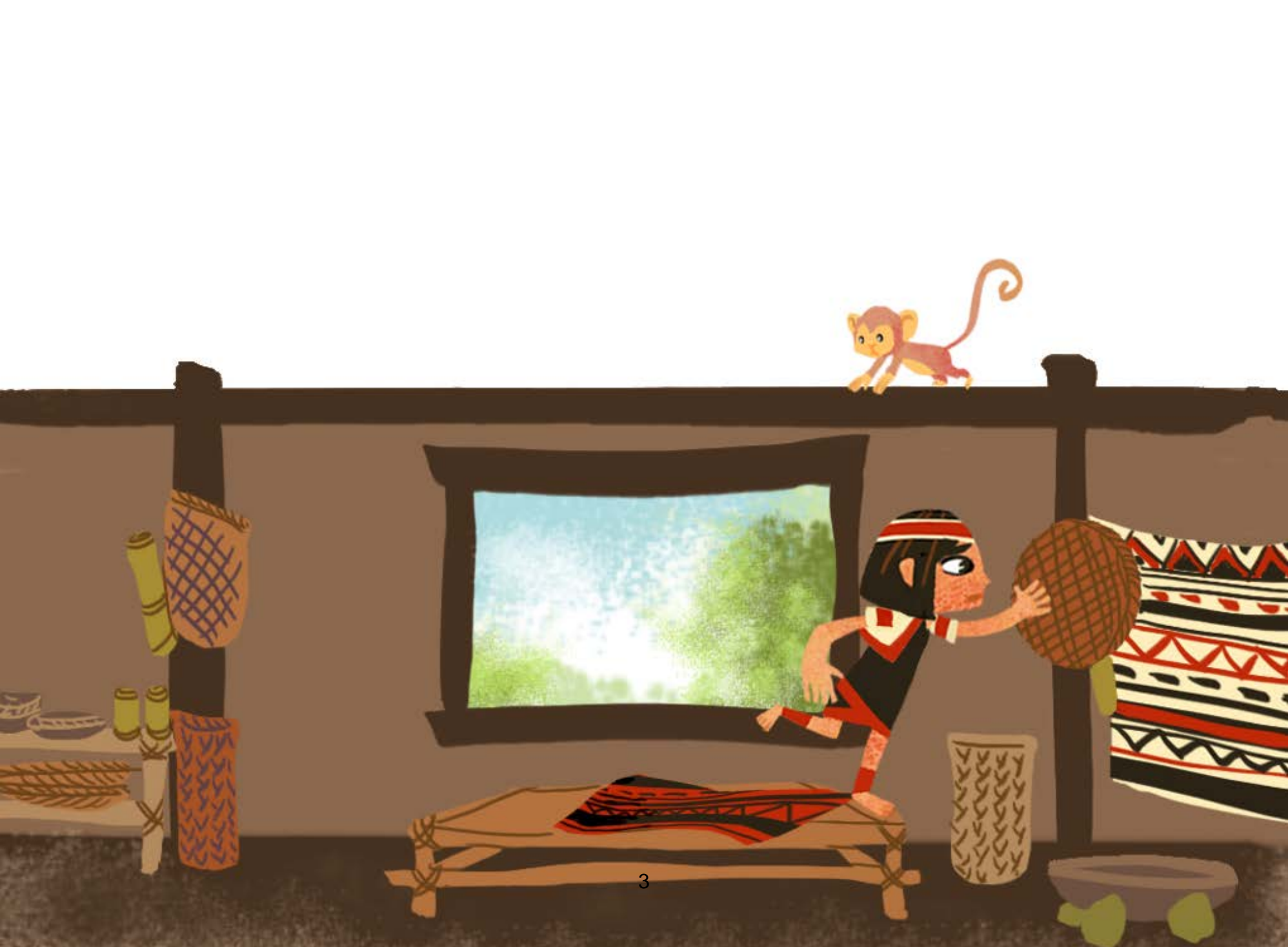


Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了







manu semainuanga a vakela ni muni!



Giwas's bow is missing!



muni 的弓不見了！





kitjala qinilja ni kama, sika “ini a maqati a vavayavayan a penanaq!” aya sakamaya ti kama.



Dad must have hidden it! He’s always saying girls can’t shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女生不可以射箭。







“iniaken a naqemilja tua vakela ni muni, mavan a kusinananguwaq.” aya ti kama.



Dad said he didn't hide Giwas's bow, he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏 muni 的弓，只是幫忙修好她的弓。





ini a namasalu tua kai na kama ti  
muni, makinamalj sa vaik.



Giwas didn't believe her dad, so she  
got angry and ran away.



muni 不相信爸爸的話，生氣地跑走了。







djemaljun i inacap,  
makinamaljimaljianan ti muni.



At the ancient battlefield, Giwas was  
still very angry!



在古戰場，muni 還是很生氣！





manu malegeleg a kadjunangan,  
remuni a paselav!



Suddenly the earth began to shake; a  
huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





”mavan a tjaynan kawmaya, na cemurecul tua kadjunangan i tekku, tua azua naka nu namaya tua kinakudral a ciqav sika remuni.” aya ti vikal.



Behuy said, earthquakes occur when a bee disturbs a giant underground carp.



vikal 說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大鯉魚。







nu makadjekepitjen tua tjaynan,  
inianga remuni!



So if you can catch the bee there  
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！







“nu maqaqizing a tjaretjar i  
kadjunangan, mavan a sirunianga.”  
aya ti kangbi.



But Bayan said, earthquakes are caused  
when tectonic plates move.



kangbi 卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





aicu tja kinidjulatan, mavan aicu a tusa  
kadjunangan i pavavav.

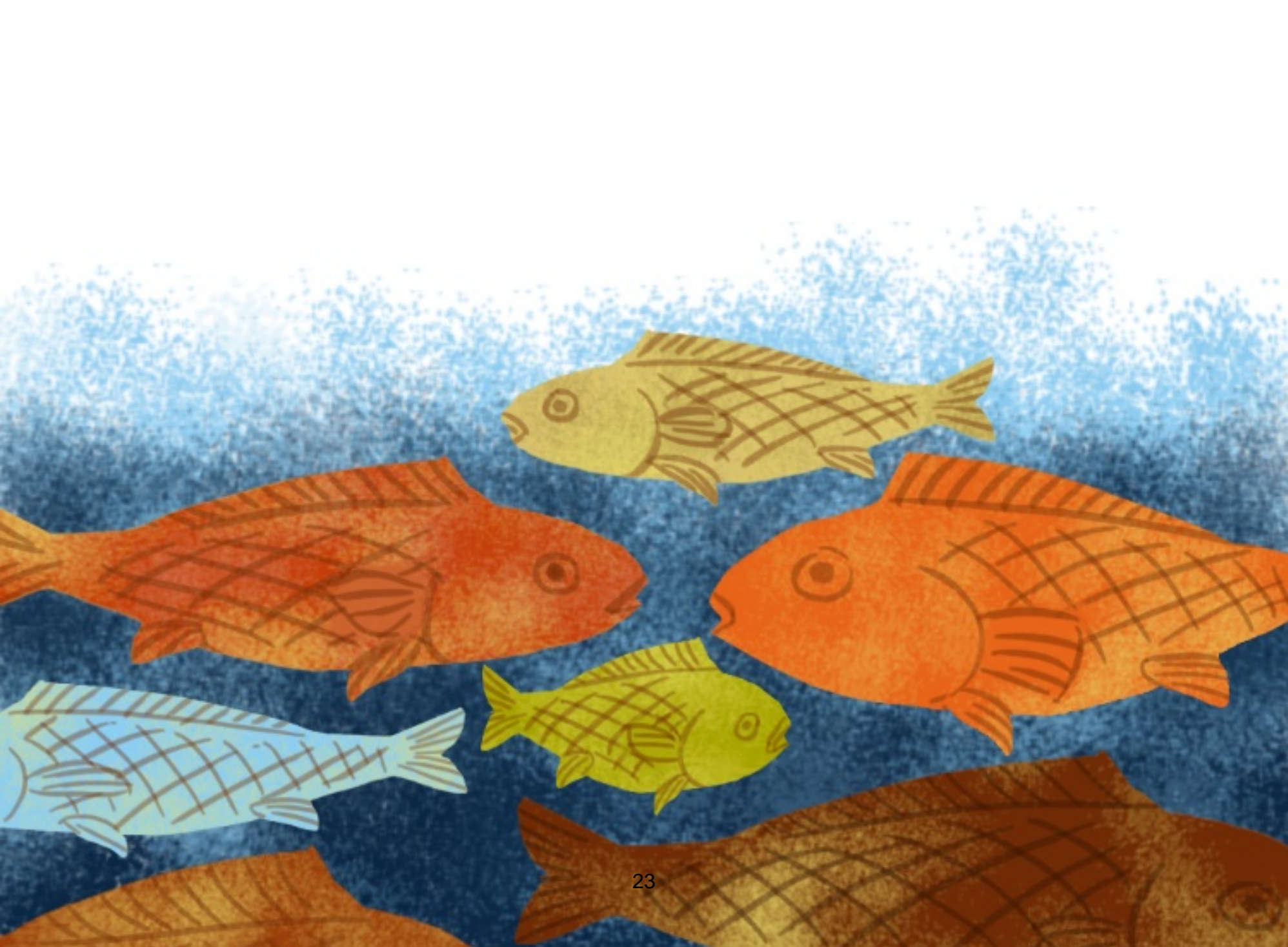


The ground under our feet is the outer  
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。







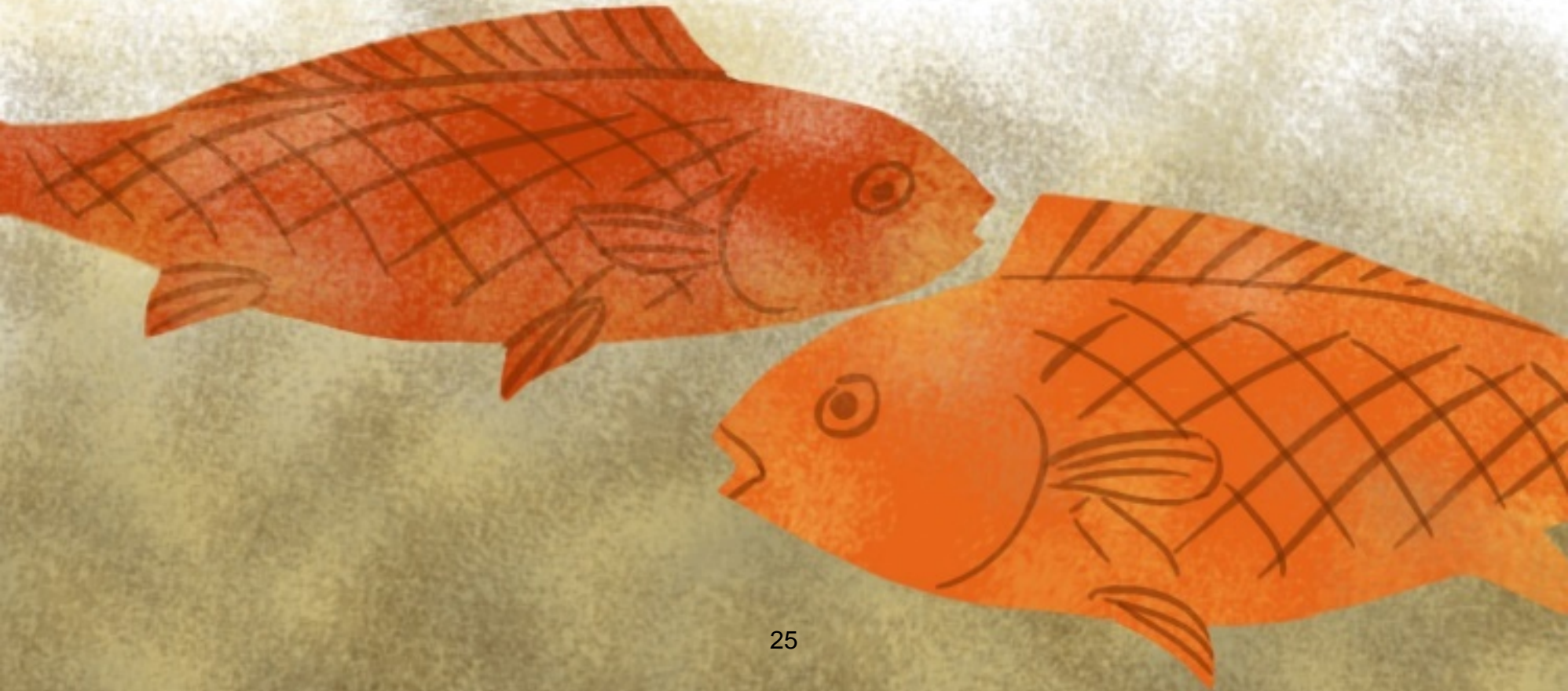
aicu a kadjunungan, namasanlialiav a  
namaqepu a namaculu a tjaretjar. paru nua  
paiwan a tjawcikel aya, aicu i patjaladj tua  
kadjunungan, izua matjalijaliyav a  
kakudrkudrlan a ciqav.



The Earth's crust is made up of large tectonic  
plates, like the many underground carp of  
Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像排灣族傳說  
中地底下有幾隻大鯉魚。







aicu a kadjunangan, na sekiciyul tua  
medjedjek a zaljum i tekku, paru tua azua  
ciqav a pacacikel.

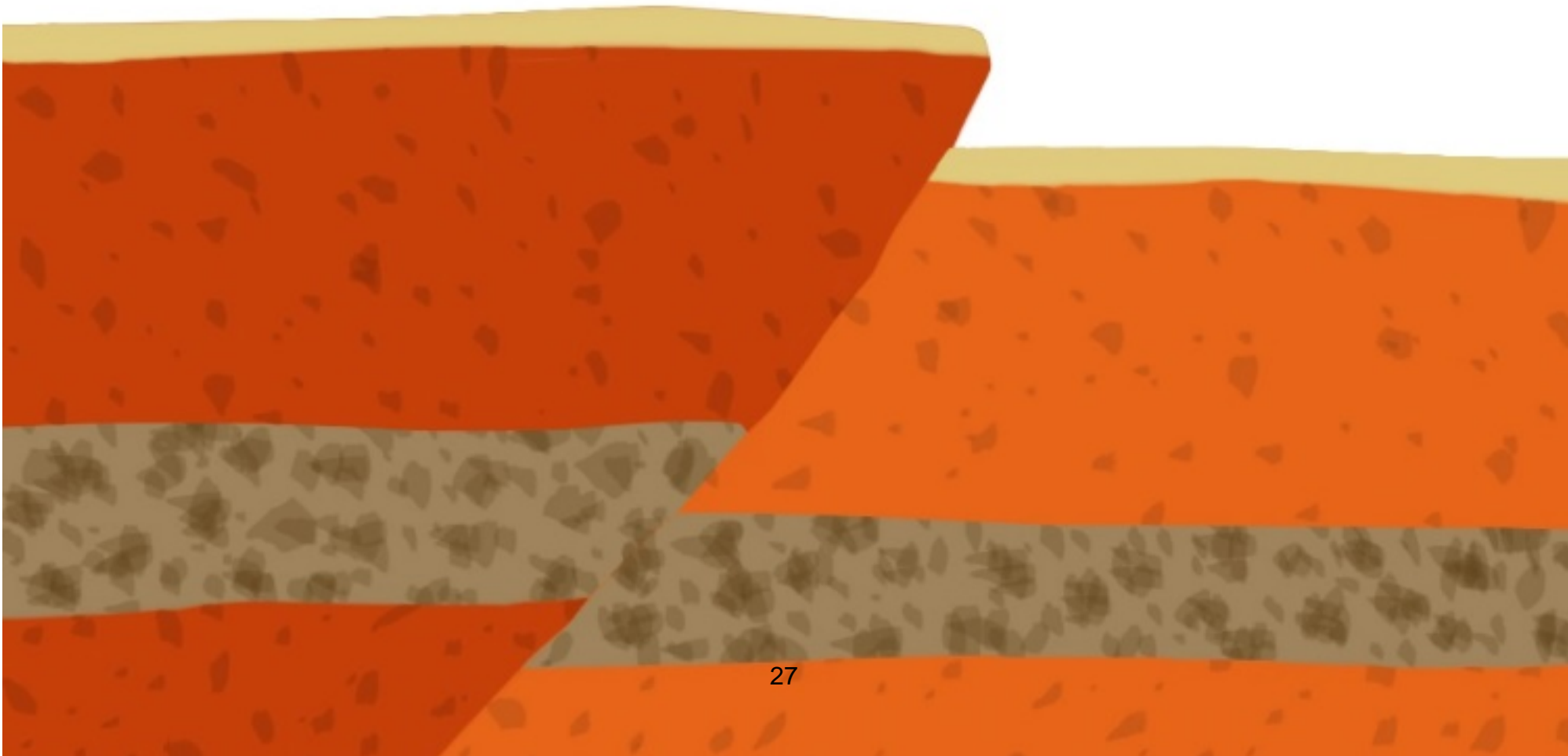


Tectonic plates move along with viscous  
mantle, like a great carp swimming  
underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底下  
游動。







aicu a marekatjaretjar i kadjunangan,  
icua nu magaqizin.



These tectonic plates sometimes crash  
or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，







mavan azua a sika na remuni.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。







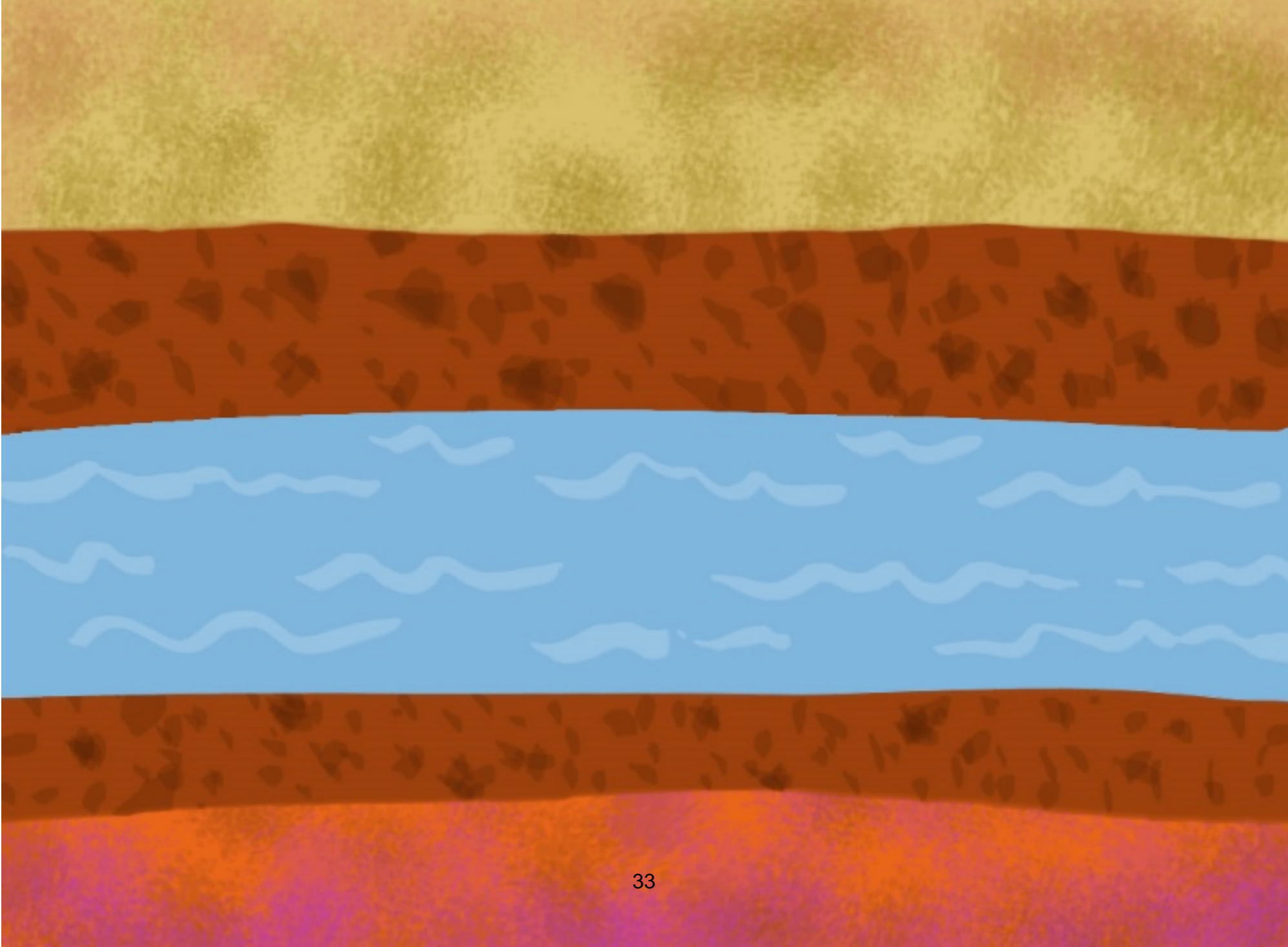
izua numakarunianga, minequp  
a peliyuliyulj a zalium!



Sometimes, after earthquakes,  
hot springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





masanlialiav a tjaretjar a  
namadradrungulj i pasateku tusa  
kadjunangan. izua namaliljung a  
zazululjan tua zaljum a kavakan uta.

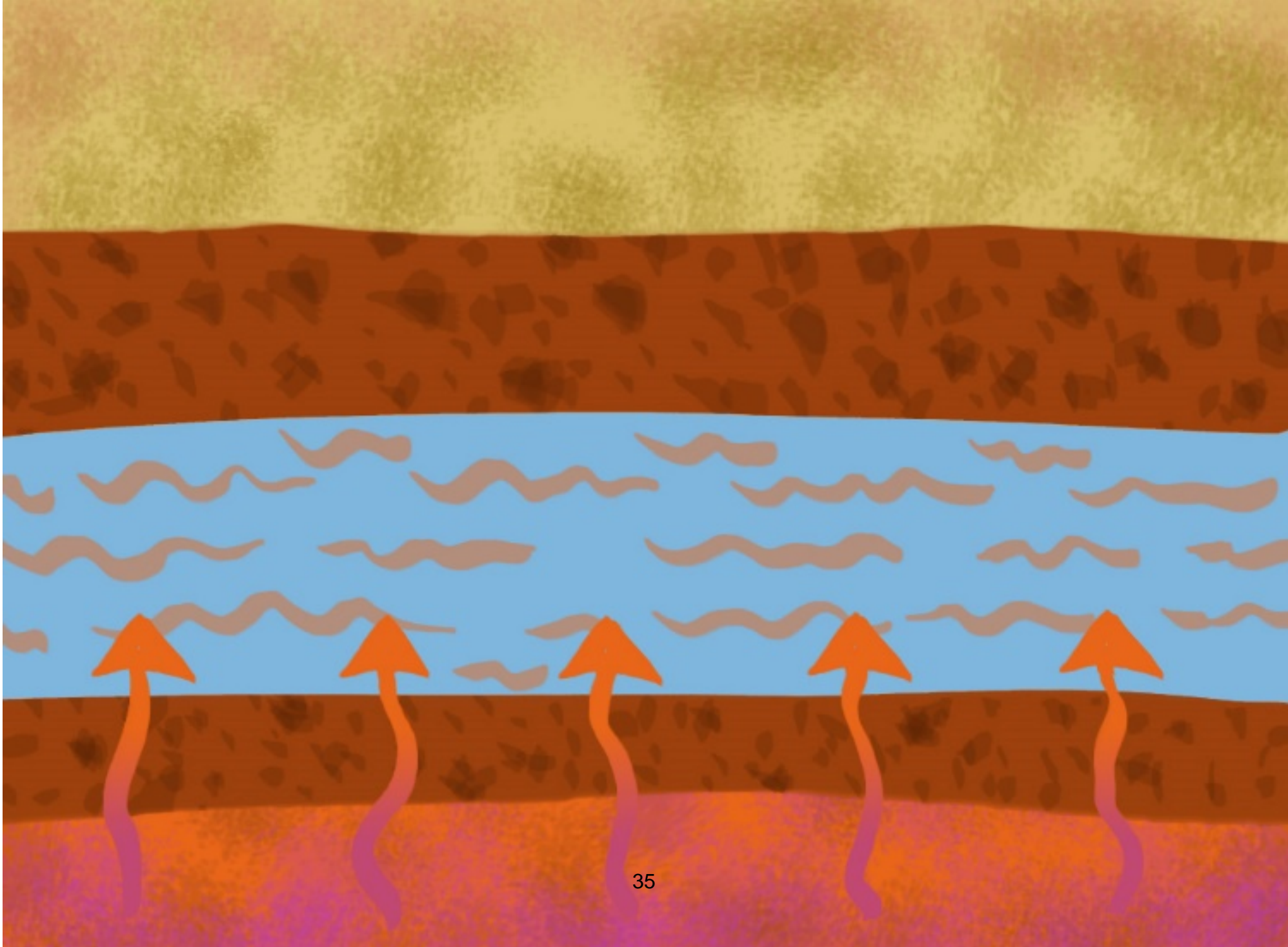


There are many layers of stone and soil  
underground, including a reservoir layer  
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，  
其中有儲蓄地下水的儲集層。







aicu a namakatjaladj a maculjculj a  
zaljum, mavau nu peliyuliyulj sika  
maculjuculju.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





nu remuni izua nu mavelaka a  
kadjunangan, mavan azua a  
kinasiazuan nua peliyaliyulja zaljum.



During an earthquake, the Earth's  
crust cracks and the hot water sprays  
out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的  
地下水從裂縫噴出來。









mavanganga acua a tja pacucunan a  
peiyuliyulj!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！







manu kineljananga ni iljaw, aicua  
imaza a peliyuliyulilj!



They were surprised to find that Nainai  
had already found a hot spring!



沒想到 iljaw 早就發現這裡的溫泉了！





manu ti iljaw a namalap tua ni muni  
a vakela!



It turns out it was Nainai who took  
Giwas's bow!



原來 muni 的弓是被 iljaw 拿走的！







pacunganga ti muni tu  
sinannanguwaqanga, manu  
paqulid a kai ni kama aya!



Giwas discovered that her bow had  
been repaired. Dad was telling the  
truth!



muni 發現弓有修理過的痕跡。  
原來爸爸說的是真的！







kipasalivangata ti muni tua kama.



Giwas had wrongly blamed her father.



muni 誤會爸爸了。





muqadav, vaik a kicungal tua kama ti muni, “kipumayaan” aya a kama tja muni.



The next day, Giwas apologized to her dad, and he forgave her.



第二天，muni 向爸爸道歉，爸爸也原諒了 muni。









ciyulen a kama ni muni a sema tua  
djinumak a peliyuliyulj, sa  
namalevaanga a mapuljat!



Giwas took her dad to the new hot  
spring they had discovered.  
They were all very happy!



muni 帶爸爸來到新發現的溫泉。  
大家都好開心！

# 《吉娃斯愛科學》- 排灣族語版

## 第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：波宏明

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

